

## LITERATURA BRASILEIRA DE EXPRESSÃO ALEMÃ

(Coordenação geral: Celeste Ribeiro de Sousa)

### HILDA SIRI

**1918-2007**

(Celeste Ribeiro de Sousa)

**2008**

### Outros ensaios

Siri, Hilda. **Über Einkochen** (Cozinhando). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 12 janeiro 1952, p.3. (Sobre higienização e conservação dos copos das geleias feitas em casa no tempo das frutas – pêssegos, morangos, maçãs, peras, ameixas + receitas com tempos exatos de cozimento, tudo muito didático e detalhado). Seguem-se receitas culinárias.

Siri, Hilda. **Obstkuren bei Kranken und Gesunden** (Poderes curativos da fruta em doentes e não doentes). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 02 fevereiro 1952, p.3. (Resenha do livro: Heupke, Wilhelm - *Obstkuren bei Kranken und Gesunden*. Frankfurt a. Ma., Umschau Verlag, 1951. DM 3.80. (Texto detalhado com informações sobre anatomia e nutrição).

Siri, Hilda. **Der Sonntagsanzug des Hausherrn** (O terno domingueiro do senhor da casa). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 16 fevereiro 1952, p.3. (O texto começa assim: "Am Aussehen des Hausherrn erkennt man die Hausfrau"... ; é um texto irônico e feminista, ainda que facilite o serviço doméstico das mulheres para manterem limpos os homens desleixados.

Siri, Hilda. **Freundschaft** (Amizade). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 01 março 1952, p.3. (O texto começa com a seguinte epígrafe de Simon Dach: "Der Mensch hat nichts so Eigen, so wohl steht ihn nichts an, als dass er Treu erzeigen und Freundschaft halten kann". Segue-se um arrazoado sobre a amizade e a escolha dos amigos, terminando com uma lição de boas maneiras, de etiqueta de relacionamento de um cavalheiro para uma dama: "der gute Ton verlangt....". No finalzinho vem a resposta a uma pergunta de uma leitora.

Siri, Hilda. **Grossreinemachen** (Limpeza pesada). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 15 março 1952, p.3. (Orientação didática para a grande faxina depois do verão. Ao final, há uma receita de torta).

Siri, Hilda. **Osterlegende** (A lenda da páscoa). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 12 março 1952, p.3. Texto explicativo da tradição da Páscoa.

Siri, Hilda. **Es geht uns alle an** (Diz respeito a todos nós). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 29 março 1952, p.3. (Trata-se de uma chamada à participação ativa das mulheres na comunidade. Ao final há receitas de pão).

Siri, Hilda. **Über das Kochen** (Sobre culinária). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 26 abril 1952, p.3. (Este texto começa com uma epígrafe tirada de Goethe: "Das Essen soll zuerst das Auge erfreuen und dann den Magen" e oferece conselhos práticos para aliviar a angústia noturna diária diante da pergunta: o que cozinhar amanhã?)

Siri, Hilda. **Das Ziel einer Mutter** (O objetivo de uma mãe). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 10 maio 1952, p.3. (Texto dedicado ao dia das mães com reflexões sobre as tarefas maternas).

Siri, Hilda. **Der Krankenbesuch** (A visita aos doentes). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 28 junho 1952, p.3. (Conselhos para não sobrecarregar o doente, pensando-se estar a alegrá-lo).

Siri, Hilda. **Wenn jemand eine Reise tut....** (Quando alguém faz uma viagem....). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 12 junho 1952, p.3. (Este texto de todos os cuidados a tomar desde a comida, a roupa, o calçado, documentos, seguido de receitas próprias para viagens. Termina com uma estrofe do poema "Reinlichkeit", de Rueckert.

Siri, Hilda. **Über das Lesen** (Sobre a leitura). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 30 agosto 1952, p.3.

Siri, Hilda. **An die Herren der Schöpfung** (Aos senhores da criação). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 13 setembro 1952, p.3. (Com epígrafe tirada de Ludwig Uhland "Die linden Luefte sind erwacht,...", o texto de cariz feminista tem por objetivo ajudar as mulheres).

Siri, Hilda. **Wer setzt DIR ein Denkmal?** (Quem TE erigirá um monumento?) In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 19 setembro 1952, p.3. (Por ocasião dos 128 anos da imigração alemã no Brasil, em 25 de julho, a autora acusa a comunidade de machismo e propõe o enaltecimento das mulheres.)

Siri, Hilda. **Wem der Schuh passt...** (A quem a carapuça serve...) In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 27 setembro 1952, p.3. (Com epígrafe extraída de Wilhelm Busch, Hilda Siri responde à carta de um leitor referente a texto anterior intitulado "An die Herren der Schöpfung").

Siri, Hilda. **Hausbesuch. Glück und Plage** (Visitas. Alegria e aflição). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 02 agosto 1952, p.3. (O texto começa por um provérbio e discorre, com comentários detalhados, sobre a etiqueta - deveres do anfitrião e do hóspede - que deve reger tais relações. Termina, aconselhando o ensino de tais regras aos filhos).

Siri, Hilda. **Was uns an den Männern nicht gefällt** (O que não nos agrada nos homens). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 11 outubro 1952, p.3. (Com epígrafe de Justinus Kerner, Hilda Siri volta ao assunto de um texto anterior, que suscitou polémica entre os leitores masculinos. E retorna a esta querela, no mesmo espaço do suplemento "Für die Frau" em 14 de novembro, respondendo, desta vez, a uma leitora, que se identifica como M. e afirma que: "Eine Frau, die heiratet, verzichtet auf ihre Selbststaendigkeit". Palavras de Hilda Siri: "Não precisa dizer mais nada!")

Siri, Hilda. **Sollen unsere Toechter einen Beruf ergreifen?** (Será que as nossas filhas deverão ter uma profissão?) In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 01 novembro 1952, p.3. (Com epígrafe extraída de sua tradução das "Pombas" de Raimundo Correa, Hilda Siri comenta o assunto do título, levantando todas as dúvidas e alternativas que existem à época. Termina com uma resposta para as leitoras e comentários domésticos).

Siri, Hilda. **Zum Schulabschluss meiner Tochter** (A formatura de minha filha). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 1952, p.3. (A autora fala aqui das providências para o futuro diante das dúvidas que ocorrerão aos jovens. Seguem-se receitas natalinas).

Siri, Hilda. **Die Adventszeit** (O período do advento). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 1952, p.3.. (Com epígrafe em versos dela própria, faz a exegese do Advento).

Siri, Hilda. **Es weihnachtet** (É tempo de natal). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 20 dezembro 1952, p.3.

Siri, Hilda. **Trotz der Hitze** (Apesar do calor). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 10 janeiro1953, p. 3. (O texto começa com uma estrofe de Rueckert: "Das sind die Weisen/ Die durch Irrtum zur Wahrheit reisen;/Die bei dem Irrtum verharren,/Das sind die Narren." Neste texto, a autora faz comentários sobre os afazeres possíveis em tempos de canícula – fazer geléias das frutas maduras + receitas).

Siri, Hilda. **Gäste plötzlich und unerwartet** (Hóspedes inesperados). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 24 janeiro1953, p. 3. (Certamente, a partir de suas próprias experiências cotidianas, Hilda Siri comenta o assunto de sua "coluna" dedicada às mulheres. Discorre sobre as dificuldades de uma dona de casa, ao receber sem aviso prévio hóspedes à hora das refeições, quando é de boa educação convidar para ficar e, de repente, não há comida suficiente ou adequada a uma visita. Dá dicas de como se sair bem numa situação assim).

Siri, Hilda. **Urteil der Kinder** (A opinião das crianças). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 07 fevereiro 1953, p. 3. (Uma interessante maneira de fazer chegar aos ouvidos dos pais o que os filhos, inclusive os da autora, pensam da discrepância existente entre o que eles dizem e fazem: a cena é uma roda de crianças no pátio vizinho da casa da autora que, ela, por acaso escuta).

Siri, Hilda. **Der beste Ratgeber** O melhor conselheiro). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 21 fevereiro 1953, p. 3. (Começa com a epígrafe retirada de uma estrofe de Fr. W. Weber: "Wenn du am Scheidewege stehst/ Und Pflicht und Wunsch den Kopf verwirren,/ Du wirst den Pfad nur selten irren,/ Wenn du den unbequemsten gehst."

Trata o texto da exorbitância das tarefas domésticas executadas pela mulher, que o homem não reconhece. A ilustração vem na figura da faxineira, que tem dificuldades, e que bem podia ser substituída por outra. O que fazer? Ela pesa os prós e os contras e deixa que cada um decida dentro de si).

Siri, Hilda. **Saatzeit** (Tempo de plantar). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 07 março 1953, p. 3. (Começa o texto com a seguinte estrofe: "Wie pfluegen und wir streuen/den Samen auf das Land,/ doch Wachstum und Gedeihen/steht in des Himmels Hand;/ der tut mit leisem Wehen/sich mild und heimlich auf/und traeuft, wenn heim wir gehen, Wuchs und Gedeihen drauf." (Em seguida, a autora dá dicas para começar a semear a horta com variados vegetais e flores também, o modo como isso deve ser feito + receitas ao final).

Siri, Hilda. **Mein Heim – meine Welt** (Minha casa – meu mundo). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 28

março 1953, p. 3. (Começa com a epígrafe: "Hab' auf der Welt die schoensten Stunden, doch nur in meinem Heim gefunden." O texto mostra como os detalhes de uma casa traçam o perfil de seu dono: porcelanas, odores, móveis, sua quantidade, sua disposição, etc. Seguem-se receitas para a páscoa).

Siri, Hilda. **Die Kunst zu altern** (A arte de envelhecer). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 11 abril 1953, p. 3. (Começa o texto com uma epígrafe tirada de H. S. – Hilda Siri: "Wachse, schwelle edle Frucht/reife deinem Herbst entgegen./ Horte Sonne, Erdenkraft/ dich in deine Fuelle beuge,/dass dein Duft in Winternacht/noch von deiner Guete zeuge." (Trata-se aqui de ponderações sobre o envelhecer).

Siri, Hilda. **Der Kindergeburtstag** (O aniversário das crianças). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 25 abril 1953, p. 3. (A epígrafe provém de H.S. – Hilda Siri: "Es ruht mein Kind/Im Schlummer drueckt es fest/die kleinen festen Faeustchen/an die roten Baeckchen. Es schlaeft./Sein Atem ist ein Hauch./Noch hat kein Schicksalszug/sich in das suesse Antlitz eingepraegt.// Es liegt ganz still./Doch ploetzlich ruehrt es sich;/greift suchend nach der linken Seite./Liegt er noch dort, der Teddy-Baer?/Befriedigt streichelt er/das rauhe Struppelfell/und schäfft gleich wieder ein, der kleine Herr". ( O texto trata do significado desta festa para as crianças, de comidas, bebidas e atividades adequadas para a ocasião: sugestões de teatro e do ensino de boas maneiras. Seguem-se receitas de bolos).

Siri, Hilda. **Winter** (Inverno). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 23 maio 1953, p.3. (Epígrafe de H.S. – Hilda Siri: "Der Regen spülte fort/des Sommers Staub./Es rieselt auf das Grün/das welke, gelbe Laub.//Auf winterlicher Flur/sprosst junge

Saat./Sie reckt sich werdensfroh/nach dem ersehnten Bad.//Noch strömt vom kalten Süden/eisige Luft./Doch liegt im Nordwind schon/ein Frühlingsduft." (O texto trata das tarefas domésticas de preparo para o inverno: por exemplo, reabilitar roupas velhas e tricotar blusas e meias novas. Segue-se receita culinária).

Siri, Hilda. **Vom Wollen und Können** (Do querer e poder). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 20 junho 1953, p.3. (Epígrafe de Theodor Storm: "Ein Blatt aus sonnenlichten Tagen,/Ich nehm es so beim Wandern mit./Auf dass es einst mir moechte sagen,/Wie laut die Nachtigall geschlagen,/Wie grün der Wald, den ich durchschritt." (O texto é um elogio à força de vontade, ponderando a inadequação dos extremos, principalmente junto às donas de casa. Seguem-se receitas culinárias).

Siri, Hilda. **Haarpflege** (Cuidados com os cabelos). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 03 julho 1954, p.3. (O texto tem como epígrafe o soneto "Neues Leben" de Rita Reiners: "Wenn der Frühling sprengt des Frostes Schale,/bricht das Leben, das nur schlief, hervor./Alle Wasser stuerzen wild zu Tale, wo noch gestern hart der Schnee gefror.//Golden liegt die Welt im Sonnenstrahle;/aus den Huetten steigt der Rauch empor,/und das Herz schaut nun mit einem Male/ohne Groll auf das, was es verlor.//Ach, es kann já noch so viel erwarten!/Neue Freude bringt ihm jeder Tag!/Muss es nicht erwachen wie der Garten,//der doch auch im Winterschlafe lag?/Freund! So viel ist mir já noch geblieben!/Sieh! Ich lebe noch und kann noch lieben." (O texto levanta de modo minucioso os motivos de quedas acentuadas de cabelos, que podem estar ligadas a problemas de saúde. Oferece meios caseiros de contornar a queda, quando não há doença. Segue-se uma receita culinária).



Siri, Hilda. **Freude am Sonnenschein** (A luz do sol traz alegria). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 10 julho 1954, p.3. (Começa o texto com a seguinte epígrafe: "Kuesst dich die Sonne, so

oeffne die Brust,/lass dir das Herze durchwaermen.Musst dir nicht selber die goldene Lust/mit duesteren Sorgen verhaermen." A autora retrata o olhar da dona de casa diante da anarquia deixada pelas crianças que, por causa da chuva, brincam há dias dentro de casa, por isso essa gratidão ao sol que repõe tudo no lugar).

Siri, Hilda. **Wir machen uns bekannt** (Muito prazer!). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 14 agosto 1954, p.3. (A epígrafe é retirada de "Hell ins Fenster" de Klaus Grothe: "Hell ins Fenster scheint die Sonne,/scheint ins Herz mir Himmelswonne,/und was kalt ist, dumpf und weh,/taut sie weg wie Maienschnee.//Winter weint die hellsten Traenen,/und ich fuehle Fruehjarssehnen;/Lust und Freude, frisch wie Tau,/lacht mir zu dès Himmels Blau.//Noch ist's Zeit fuer Glueck und Wonne;/komm herein, o Fruehjahrssonne,/laechle mir die Seligkeit/tief ins Herz, noch ist es Zeit!". Discorre o texto de Hilda Siri sobre vários tipos de pessoas e de como nos aproximamos delas e termina com palavras de uma antiga professora: "Schliess Freundschaften in der Jugend, denn je aelter man wird, um so schwerer faellt es einem, Freunde zu gewinnen". Seguem-se receitas culinárias).

Siri, Hilda. **Kleines Mode-ABC** (Pequeno ABC da moda). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 28 agosto 1954, p.3. (A epígrafe é retirada de "Frühlingsahnen" de Ritterhaus: "Ein Jubellaut der Lerchenkehle,/ein Finkenruf vom kahlen Baum/traegt dir hinein schon in die Seele/dês ganzen Lenzes Wonnetraum.//Halt nur nicht selbst im Wahn verriegelt/dein Herz dem Glanze, der's erhellt,/nur wie in

deinem Blick sich spiegelt/die Welt... so ist fuer dich die Welt." Trata o texto dos princípios básicos da moda, da caída e das características do tecido, recomenda poucas costuras, atenção à colocação das mangas e uma infinidade de detalhes; em resumo, a boa moda é aquela que enfatiza as virtudes e oculta as falhas da natureza. Seguem-se receitas culinárias).

Siri, Hilda. **Die junge Liebe** (O primeiro amor). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 11 setembro 1954, p.3. (Começa o texto com um poema da própria autora: "Ein Angebinde": "Binde mir einen Strauss aus Fruehlingsblumen!/Vergiss die Veilchen nicht, und nicht die Rosen/und auch den Mohn, mit seinen roten, losen/und zarten Blütenblättern nicht!// Stecke auch Äste von dem Brautstraus bei/mit seinen kleinen,weissen Knospendolden,/ auch etwas Myrte, um der Braut der Holden,/zu überreichen bräutliches Geschenk!//Möge der Duft von diesem Blütenstrausse/die Braut auf ihrem schönsten Gang begleiten,/sie zur Erfüllung und zur Freude leiten,/der Duft ein Hauch der Liebe sein." Fala o texto da força imensa do primeiro amor que tanto pode levar a imensas decepções como a grandes realizações. O sentimento é analisado em detalhe e ao final pede para ninguém perder seus valores no arrebatamento de um primeiro amor. Seguem-se receitas culinárias).

Siri, Hilda. **Gewitterstimmung im Hause** (Tumulto em casa). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 09 outubro 1954, p.3. (O texto faz uma análise de uma situação assim: a angústia, o tédio nos invadem, as crianças brigam e tudo acontece ao mesmo tempo, e a casa e o jardim ficam pequenos. Termina, pedindo opiniões das leitoras: "Schreiben Sie mir doch bitte zu dem Thema: - Wie verbringe ich meine boesen Tage? Wem das Thema nicht gefaellt, kann ja etwas ueber die guten berichten. Keine

Muedigkeit vorschuetzen! Es wartet auf einen netten Bericht Ihre: - Hilda Siri. Seguem-se receitas culinárias).

Siri, Hilda. **Farben auf dem Mittagstisch** (Cores na mesa do almoço). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 23 outubro 1954, p.3. (Epígrafe de "Abendlied" de Gottfried Keller: "Augen, meine lieben Fensterlein,/gebt mir schon so lange holden Schein,/lasset freundlich Bild um Bild herein:/Einmal werdet ihr verdunkelt sein!// Fallen einst die mueden Augen zu,/loescht ihr aus, dann hat die Seele Ruh;/tastend streift sie ab die Wanderschuh,/legt sich auch in ihre finstre Truh.//Noch zwei Fünklein sieht sie glimmend stehn,/wie zwei Sternlein innerlich zu sehn,/bis sie schwanken und dann auch vergehn,/wie von eines Falters Fluegelwehn.//Doch noch wandl ich auf dem Abendfeld,/nur dem sinkenden Gestirn gesellt;/Trinkt, o Augen, was die Wimper haelt,/von dem goldnen Ueberfluss der Welt!". (Hilda Siri retoma o assunto da variedade dos alimentos e das propriedades de cada alimento, o que as crianças e os doentes precisam. Segue-se uma receita de salada com vegetais crus e cozidos.)

Siri, Hilda. **Wir binden Kränze** (Fazemos guirlandas). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 06 novembro 1954, p.3. (O texto tem como epígrafe um poema da própria autora: "Ein Tropfen Wasser". Neste texto, Hilda Siri fala de seus afazeres com grinaldas e guirlandas, resgatando suas tradições e significados).

Siri, Hilda. **Advent** (Advento). In: *Die Serra-Post* (suplemento do Correio Serrano). Ijuí, Löw, 27 novembro 1954, p.3. (A epígrafe do texto é provavelmente da própria autora: "Weihnacht naht, und wieder fuellt/hoffend sehnen unsere Herzen;/Dass sich Leid und Unrast stillt/bei dem Klang der Weihnachtslieder,/bei dem Schein der Christbaumkerzen." Neste texto, Hilda Siri traz à pena suas vivências

de casa, os pedidos de presentes dos filhos, o significado do advento. Dá dicas para fazer enfeites de Natal e do presépio, etc.)

Siri, Hilda. **Verzeihung, Herr Geheimrat** (Desculpe, Senhor Conselheiro). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 29.03.1952, p. 4.

Siri, Hilda. **Ein paar Ruhetage** (Alguns dias de descanso). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 09.01.1954, p.3.

Siri, Hilda. **Gedanken über die Passion** (Pensamentos sobre a paixão). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 14.04.1954, p.3.

Siri, Hilda. **Frauenhilfstagung in Ijuí** (Reunião de solidariedade às mulheres em Ijuí). In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 29.10. 1955, p. 5.

Siri, Hilda. **Lehrt Eure Kinder singend sprechen. Besprechung** (Ensinai vossos filhos a falar cantando. Colóquio) In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 20.04. 1956, p. 5.

Siri, Hilda. **Ulrich Löw zum Gedenken** (Em memória de Ulrich Löw). In: *Brasil-Post*, São Paulo, 11.09. 1998, p. 13.

**Lomba Grande. Novo Hamburgo. Guilherme Hugo Fick gestorben** (Lomba Grande. Novo Hamburgo. Guilherme Hugo Fick morreu). In: *Brasil-Post*, São Paulo, 24.12.1993, p. 24.

**Jedem Tierchen...** (A cada animalzinho). In: *Brasil-Post*. São Paulo, 05.01.2001, p.16.

**Bücher goldig** (Belos livros). In: *Brasil-Post*. São Paulo, 17.08.2001, p.16.

**Lomba Grande. Kirche als Filmkulisse** (Lomba Grande. A igreja como pano de fundo cinematográfico). In: *Brasil-Post*. São Paulo, 19.10.2001, p. 12. (Trata-se da filmagem de uma cena de "Jacobina" em Lomba Grande.)

Etc.